

Zmluva o nájme lekárskeho prístroja

(ďalej len „**Zmluva**“)

uzavretá podľa § 663 a nasl. zákona 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
medzi zmluvnými stranami:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR):

SWIFT: , typ platby v EUR:

V mene ktorej konajú: Anna-Maria Reinig, prokuristka
a Gerhard Barosch, na základe plnej moci

(ďalej len „**prenajímateľ**“)

a

Fakultná nemocnica Trenčín

Sídlo: Legionárska 28, 911 71 Trenčín

IČO: 00 610 470

DIČ: 2021254631

IČ DPH: SK2021254631

Zriadená: Zriaďovacou listinou Ministerstva zdravotníctva
SR č. 1970/1991-A/VIII-1 zo dňa 14.06.1991

IBAN: SK2381800000007000280438

V mene ktorej koná: MUDr. Stanislav Pastva, riaditeľ

(ďalej len „**nájomca**“)

(ďalej spoločne len ako „**zmluvné strany**“ alebo
jednotlivo ako „**zmluvná strana**“)

Rental Contract on Analytical Instrument

(hereinafter referred to as “**the Contract**”)

concluded in pursuance of Section 663 and subseq. of the
Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended, by and
between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in: the Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
31845/B

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR):

SWIFT: , payment method :

Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and
Gerhard Barosch, acting under a power of attorney

(hereinafter referred to as the “**Lessor**”)

and

Fakultná nemocnica Trenčín

Registered Office: Legionárska 28, 911 71 Trenčín

Company ID: 00 610 470

Tax ID: 2021254631

VAT ID: SK2021254631

Established by: Zriaďovacou listinou Ministerstva
zdravotníctva SR č. 1970/1991-A/VIII-1 zo dňa 14.06.1991

IBAN: SK2381800000007000280438

Represented by: MUDr. Stanislav Pastva, director

(hereinafter referred to as the “**Lessee**”)

(hereinafter collectively referred to as the “**Parties**” or
individually as the “**Party**”)

I. Predmet a účel Zmluvy	I. Subject and Purpose of the Contract
1.1 Prenajímateľ je výlučným vlastníkom lekárskeho prístroja cobas e 411, SN: 0840-24, slúžiaceho na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i>, ktorého presný technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v Prílohe č. 1 (Typový list lekárskeho prístroja), ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy (ďalej len „lekársky prístroj“). Prenajímateľ týmto vyhlasuje, že je oprávnený s lekárskeym prístrojom nakladať a prenechať ho do užívania nájomcovi. 1.2 Lekársky prístroj uvedený v bode 1.1 tohto článku Zmluvy mal nájomca v období od 9.6.2008 do 1.7.2016 v užívaní na základe zmluvného vzťahu s prenájomateľom založeného Nájomnou zmluvou (ďalej len „pôvodná zmluva“), ktorý skončil dňa 1.7.2016. Na základe dohody zmluvných strán zostal lekárske prístroj aj po skončení vyššie uvedeného zmluvného vzťahu u nájomcu, ktorý ho so súhlasom prenájomateľa ďalej užíval za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v pôvodnej zmluve, a to až do účinnosti tejto Zmluvy. 1.3 Vzhľadom na skutočnosť, že prenájomateľ chce aj naďalej ponechať lekárske prístroj v užívaní nájomcu za účelom klinicko-biochemickej diagnostiky <i>in vitro</i> a že nájomca má záujem lekárske prístroj aj naďalej užívať, uzatvorili zmluvné strany túto Zmluvu. 1.4 Predmetom tejto Zmluvy je nájom lekárskeho prístroja za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 1.5 Nájomca vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený lekárske prístroj užívať na dojednaný účel. 1.6 Účelom tejto Zmluvy je úprava vzájomných vzťahov medzi zmluvnými stranami, ktoré vznikajú pri nájme lekárskeho prístroja. 1.7 Po celú dobu trvania tejto Zmluvy ostáva lekárske prístroj vo vlastníctve prenájomateľa.	1.1 The Lessor is the exclusive owner of the Analytical Instrument cobas e 411, SN 0840-24, determined for the clinical – biochemical diagnostics <i>in vitro</i>, which technical specification and a list of accessories are set in Annex 1 (Technical Protocol) forming an inseparable part of this Contract (hereinafter referred to as “Analytical Instrument”). The Lessor hereby declares that he shall be fully entitled to dispose of the Analytical Instrument and provide it for use to the Lessee. 1.2 The Analytical Instrument stated in Section 1.1 hereof was used by the Lessee from 9.6. 2008 until 1.7.2016 subject to the contractual relationship with the Lessor established by the Rental Contract, (hereinafter referred to as the “Previous Agreement”) which was terminated on 1.7.2016. Even after the termination of the aforementioned contractual relationship, the Analytical Instrument remained with the Lessee who has been using it Analytical Instrument with the consent of the Lessor and under the same conditions as those stipulated by the Previous Agreement, until effectiveness hereof. 1.3 With regard to the fact that the Lessor is willing to keep the Analytical Instrument in use by the Lessee for clinical – biochemical diagnostics <i>in vitro</i>, and the Lessee is willing to keep on using the Analytical Instrument, the Parties have entered into this Contract. 1.4 The subject of this Contract is rent of Analytical Instrument under the conditions stipulated in this Contract. 1.5 The Lessee hereby declares that he is entitled to use the Analytical Instrument for described purpose in accordance with all applicable legal regulations. 1.6 The purpose of this Contract is the regulation of mutual relations between the Parties arising out of the rent of Analytical Instrument. 1.7 The Lessor shall keep the title to the Analytical Instrument during the whole term of this Contract.

II. Nájomné

- 2.1 Nájomca sa zaväzuje platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné mesačne vo výške 35,- Euro (slovom: tridsať päť eur) bez DPH. K nájomnému bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške.
- 2.2 Nájomné je splatné mesačne na základe faktúry, ktorú vystaví prenajímateľ a zašle nájomcovi na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy. Nájomné bude fakturované za kalendárny mesiac vždy k 25. dňu v príslušnom mesiaci za ktorý sa nájomné platiť.
- 2.3 Nájomca sa zaväzuje zaplatiť nájomné do 90 dní odo dňa vystavenia faktúry bankovým prevodom na účet prenajímateľa uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
- 2.4 Záväzok nájomcu zaplatiť nájomné sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnému nájomnému na účet prenajímateľa.
- 2.5 Ak sa nájomca dostane do omeškania s platením nájomného, prenajímateľ je oprávnený uplatniť si u nájomcu úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania s platením nájomného. Právo prenajímateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté.

III. Práva a povinnosti prenajímateľa

- 3.1 Prenajímateľ na základe tejto Zmluvy prenecháva nájomcovi do dočasného užívania lekársky prístroj vymedzený v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy po dobu trvania tejto Zmluvy a za podmienok stanovených v tejto Zmluve.
- 3.2 Keďže lekársky prístroj sa ku dňu uzatvorenia tejto Zmluvy nachádza nainštalovaný v mieste nájomcu z dôvodu predchádzajúceho zmluvného vzťahu s prenajímateľom a výlučne nájomca ich už pred podpisom tejto Zmluvy užíval, nájomca týmto vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že:

a) lekársky prístroj je spôsobilý na užívanie

II. Rent

- 2.1 The Lessee shall pay the monthly rent for the use of Analytical Instrument in the amount of EUR 35 (in words: thirty five Euro) VAT excluded. The VAT in statutory rate shall be added to the rent.
- 2.2 The rent shall be payable monthly based on an invoice issued by the Lessor and delivered to the Lessee's address stated in the heading of this Contract. The rent shall be invoiced for calendar month at the 25th day of the given month, for which the rent is payable.
- 2.3 The Lessee is obliged to pay the rent within 90 days from the day of issue of the invoice, via bank transfer to the account of the Lessor specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise.
- 2.4 The obligation of the Lessee to pay the rent shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Lessor.
- 2.5 Should the Lessee be in default with the payment of rent, the Lessor shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of rent. The right of the Lessor for damages shall not be affected hereby.

III. Rights and obligations of the Lessor

- 3.1 By this Contract, the Lessor provides the Analytical Instrument specified in Annex 1 thereto for temporary use to the Lessee for the time period of this Contract and under the conditions stipulated herein.
- 3.2 As a Analytical Instrument is as to the date of signing of this Contract installed in Lessee's site due to previous contractual relationship with the Lessor and exclusively the Lessee was using the Analytical Instrument before signing this Contract, the Lessee hereby declares and by the signature of this Contract confirms that:

a) Analytical Instrument is fit for use for

na prevádzku a na účel podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie), b) lekársky prístroj sa ku dňu podpísania tejto Zmluvy fakticky nachádza v mieste nájomcu a je riadne nainštalovaný, c) personál nájomcu, ktorý bude s lekárskeym prístrojom pracovať, je ohľadne obsluhy lekárskeho prístroja riadne poučený a zaškolený, d) nájomca má k dispozícii potrebné doklady nevyhnutné na prevádzku lekárskeho prístroja, vrátane návodu na obsluhu lekárskeho prístroja v slovenskom jazyku. Zmluvné strany sa dohodli, že pri uzavretí tejto zmluvy podpíšu preberací a odovzdávací protokol obsahujúci vyhlásenie nájomcu podľa tohto Článku III. ods. 3.2 tejto Zmluvy spolu s označením lekárskeho prístroja, dátumom podpísania odovzdávacieho a preberacieho protokolu a menami oprávnených zástupcov jednotlivých zmluvných strán. Tento odovzdávací a preberací protokol sa okamihom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami stane neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy. 3.3 Prenajímateľ sa zaväzuje na vlastné náklady poskytovať nájomcovi po dobu účinnosti tejto Zmluvy autorizovaný servis lekárskeho prístroja; uvedené sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístroja spočívajúci v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu (najmä, nie však výlučne porušením povinností nájomcu podľa č. IV. tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady nájomcu podľa aktuálneho servisného cenníka prenajímateľa. 3.4 Nájomca je povinný oznámiť prenajímateľovi vadu lekárskeho prístroja alebo potrebu vykonať iný servisný úkon na lekárskom prístroji bez zbytočného odkladu po jej zistení na č. tel.	the operation and for the purpose hereunder (laboratory use). b) at the date of signature of this Contract, the Analytical Instrument is placed at the Lessee's site and is properly installed, c) the Lessee's staff who will work with the Analytical Instrument is properly instructed and trained on operation of the Analytical Instrument, d) the Lessee has all the necessary documents required for the operation of Analytical Instrument, including operational manual in Slovak language. The Parties agreed that at the moment of conclusion hereof they will sign the handover and takeover protocol comprising the declaration of the Lessee under this Article III. Paragraph 3.2 hereof together with specification of the Analytical Instrument, the date of signing thereof and names of the authorised representatives of the individual Parties hereto. Upon its signing by both Parties, such handover and takeover protocol shall become an integral part hereof. 3.3 During the term of this Contract, the Lessor shall provide, at its own costs, the Lessee with authorized service of the rented Analytical Instrument. The obligation of the Lessor under this section shall apply exclusively to inspections of the Analytical Instrument in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the Analytical Instrument or resulting from normal wear and tear of Analytical Instrument. Service of Analytical Instrument consisting in removal of defects on the Analytical Instrument attributable to the Lessee (including, but not limited to breach of obligations of the Lessee under Art. IV. of this Contract), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Lessee according to the current service price list of the Lessor. 3.4 The Lessee is obliged to notify the Lessor by phone on 0800 500 630 on the defect on Analytical Instrument or on the necessity to carry out the service on Analytical Instrument without undue
---	--

0800 500 630, inak zodpovedá prenajímateľovi za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti na lekárskom prístroji vznikla. Nájomca oznámi prenajímateľovi popis a dôvod vzniku vady alebo potreby vykonať servisný úkon.

- 3.5 Prenajímateľ je povinný zabezpečiť servisného technika do 2 pracovných dní od nahlásenia vady alebo potreby vykonať iný servisný úkon. Servisný technik je povinný odstrániť vadu alebo uskutočniť iný servisný úkon na lekárskom prístroji v primeranej lehote v závislosti od závažnosti vady alebo servisného úkonu a s odbornou starostlivosťou. Ak nedôjde k odstráneniu vady alebo vykonaniu servisného zásahu do 2 pracovných dní od nástupu servisného technika, bude prenajímateľ v nasledujúcom mesiaci fakturovať nájomcovi nájomné znížené o aliquotnú čiastku za každý deň nasledujúci po uplynutí lehoty 2 pracovných dní od nástupu servisného technika, v ktorom nebol lekársky prístroj v prevádzke. Uvedené lehoty a nároky nájomcu sa nevzťahujú na odstraňovanie väd vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu, vrátane náhodne vzniknutých väd. Prenajímateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne nájomcovi v dôsledku toho, že lekársky prístroj nie je po dobu odstraňovania vady a/alebo uskutočňovania servisného úkonu v prevádzke.

IV.

Práva a povinnosti nájomcu

- 4.1 Nájomca je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Bezodkladne po zverejnení Zmluvy je nájomca povinný doručiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy.
- 4.2 Prenajímateľ vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že lekársky prístroj nemá ku dňu podpisu tejto Zmluvy žiadne zjavné ani skryté vady, o ktorých by mal prenajímateľ vedomosť a že lekársky prístroj je plne funkčný a spôsobilý na užívanie na dojednaný účel. Prenajímateľ nezodpovedá za vady, o ktorých nájomca v čase

delay after he has found it out, otherwise the Lessee shall be liable for damage caused on the Analytical Instrument due to the failure to comply with this obligation. The Lessee shall notify the Lessor with the description and the reason of the defect or of need to perform the service.

- 3.5 The Lessor undertakes an obligation to ensure service technician within 2 working days from reporting the defect or the need to perform other service operation. Service technician shall be obliged to remove the defect or provide other service operation on a Analytical Instrument with due diligence, in a manner at its discretion and within a reasonable time depending on the extent and severity of the defect. If the Lessor does not remove the defect or provide other service operation within 2 working days after the turn out of the service technician, the Lessor shall invoice in the subsequent month the rent decreased by aliquot amount for each day following the lapse of 2 working days period in which the Analytical Instrument has been out of operation. The given time periods and rights of the Lessee shall not be applicable on removal of defects attributable to the Lessee, including accidental defects. The Lessor shall not be liable for damage incurred as a result of the Analytical Instrument is not running appropriately for a period of removing the defect.

IV.

Rights and obligations of the Lessee

- 4.1 The Lessee shall be obliged to publish the Contract, without undue delay, in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts. Without undue delay, the Lessee shall be obliged to submit to the Lessor the written confirmation that the Contract was published according to the law.
- 4.2 The Lessor hereby declares and by the signature of this Contract confirms that on the date of signature of this Contract, the Analytical Instrument does not have any evident or hidden defects of which the Lessor would be aware of and that the Analytical Instrument is fully functional and capable of use for a negotiated purpose. The

podpisu Zmluvy vedel alebo s prihladnutím na všetky okolnosti musel vedieť a prenajímateľovi ich neoznámil pri podpise tejto Zmluvy; najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady nájomcu. Nájomca je povinný a zaväzuje sa nahlásiť prenajímateľovi akúkoľvek vadu, ktorá na lekárskom prístroji vznikne bez zbytočného odkladu najneskôr však do 48 hodín po tom, ako táto vada vznikne. Ak nájomca nenahlási vznik takejto vady prenajímateľovi tak, ako je uvedené v tomto ustanovení, nájomca znáša všetky náklady súvisiace s odstránením takejto vady a za akúkoľvek škodu spôsobenú prenajímateľovi v tejto súvislosti.	Lessor is not liable for defects which the Lessee was aware of or must have been aware of at the time of signing the Contract and did not report them to the Lessor at the time of signing of this Contract; in particular such defects shall be removed at the Lessee's costs. The Lessee shall be obliged and undertakes to report any defect incurred to the Analytical Instrument to the Lessor with no delay, but no later than within 48 hours, following incurring of such defect. Should the Lessee fail to report incurring of such defect to the Lessor as specified hereinabove, the Lessee shall bear any and all costs related to removing of such defect and to any and all damage incurred to the Lessor in this regard.
4.3 Prenajímateľ ostáva po dobu trvania nájmu vlastníkom lekárskeho prístroja, pričom nájomcovi nevzniká akékoľvek právo na nadobudnutie lekárskeho prístroja do vlastníctva.	4.3 The Lessor shall keep the title to the Analytical Instrument during the whole term of this Contract. The Lessee has no right to acquire the title to the Analytical Instrument.
4.4 Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístroja, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas prenajímateľa.	4.4 Any changes regarding the Analytical Instrument, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment shall require prior written consent of the Lessor.
4.5 Nájomca sa zaväzuje lekársky prístroj riadne užívať na účel dohodnutý v Zmluve, je povinný s odbornou starostlivosťou lekársky prístroj chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením, stratou a/alebo zničením. Nájomca nesmie bez predchádzajúceho súhlasu prenajímateľa uskutočniť na lekárskom prístroji žiadne zmeny alebo zásahy.	4.5 The Lessee undertakes to use Analytical Instrument properly and for the purpose under this Contract and protect the Analytical Instrument against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Lessee shall not, without prior consent of the Lessor, make any changes or modifications on the Analytical Instrument.
4.6 Nájomca je povinný zabezpečiť, aby lekársky prístroj obsluhovali a mali k nemu prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.	4.6 The Lessee shall ensure that the Analytical Instrument is operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.
4.7 Nájomca je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny prenajímateľa a/alebo výrobcu lekárskeho prístroja ohľadne údržby a používania lekárskeho prístroja.	4.7 The Lessee is unconditionally obliged to follow the instructions of the Lessor and / or Analytical Instrument producer regarding the maintenance and use of Analytical Instrument.
4.8 Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi na požiadanie kedykoľvek prístup k lekárskeму prístroju.	4.8 Whenever requested, the Lessee is obliged to allow the Lessor access to Analytical Instrument.
4.9 Nájomca nesmie prenechať lekársky prístroj na užívanie inej osobe, ani ho zaťažovať, dať ako záloh	4.9 The Lessee shall not leave Analytical Instrument for use to another person or put the Analytical

či záruku, bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa. Pri porušení tohto zákazu je prenajímateľ oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť. 4.10 V prípade vzniku škody na lekárskom prístroji v dôsledku poškodenia, odcudzenia, straty, zničenia alebo inej škody na lekárskom prístroji sa nájomca zaväzuje nahradiť prenajímateľovi vzniknutú škodu. Vzhľadom na uvedené sa nájomcovi odporúča, aby pre tieto prípady dojednal zodpovedajúce poistenie. Výška poistného plnenia zo strany príslušnej poisťovne však nemá vplyv na výšku náhrady škody voči prenajímateľovi. Prenajímateľ škodu vyčíslil a v jej výške vystaví faktúru, ktorú doručí nájomcovi. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota lekárskeho prístroja 48 100,- Euro (slovom: štyridsaťosemtisícsto Euro) bez DPH. Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie. Nájomca plne zodpovedá za škody spôsobené lekárskeým prístrojom a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskeho prístroja tretím osobám alebo na majetku nájomcu. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov. 4.11 Prenajímateľ môže požadovať vrátenie lekárskeho prístroja pred uplynutím doby, na ktorú je táto Zmluva uzavretá, ak nájomca neužíva lekárske prístroje riadne (článok IV. Zmluvy) alebo ak ho užíva v rozpore s účelom Zmluvy. 4.12 Porušenie povinností nájomcu stanovených v tomto článku Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie Zmluvy.	Instrument as collateral or guarantee. In a case violation of this prohibition, the Lessor is entitled to withdraw from this Contract. 4.10 In the event of damage to the Analytical Instrument as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the Analytical Instrument, the Lessee agrees to reimburse the Lessor the damage caused. With regard to this, the Lessee is advised to arrange the respective insurance. However, the amount of the insurance payment has no effect on the amount of damages to the Lessor. The Lessor shall quantify the amount of damages and issue and invoice thereabout and shall deliver it to the Lessee. In case of total loss, the maximum value of the Analytical Instrument is in the amount of EUR 48 100 (in words: forty eight thousand hundred Euro) VAT excluded. The calculation of damages will be proportional to the damage to the Analytical Instrument and its current actual value, net of depreciation value. The Lessee is fully liable for damages caused by Analytical Instrument, and / or in connection with the operation of the Analytical Instrument to third parties or to the property of the Lessee. This does not affect the liability of the producer and / or Lessor for damage under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended. 4.11 The Lessor is entitled to demand return of the Analytical Instrument before the end of the Contract if the Lessee is not using a Analytical Instrument properly (Art. IV. of the Contract), or is using it contrary to the purpose of this Contract. 4.12 Violation of the Lessee's obligations laid down in this Article shall be considered a substantial breach of Contract.
V. Trvanie a skončenie Zmluvy 5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 2 roky odo dňa podpisu tejto Zmluvy oboma zmluvnými stranami. 5.2 Táto Zmluva zaniká iba:	V. Term and Termination of the Contract 5.1 This Contract is concluded for a definite time period of 2 years from the date of its signing by both Parties. 5.2 The Contract shall terminate upon:

a) uplynutím doby, na ktorú bola dojednaná; b) písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú; c) odstúpením, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť Zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy; d) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán z dôvodu porušenia akejkoľvek povinnosti vyplývajúcej z tejto zmluvy alebo bez uvedenia dôvodu s 3 – mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane.	a) lapse of the period stipulated hereunder, b) a written agreement between the Parties on the date of signing thereof or on any other date stipulated by the Parties therein; c) withdrawal pursuant to the law or the Contract, whereas upon withdrawal the Contract shall terminate when the written withdrawal is delivered to the other Party, unless other date of termination of the Contract is indicated in the notification of withdrawal, d) termination hereof by any of the Parties for the reason of violation of any obligation hereunder or without giving a reason, with a three-month termination period, commencing on the first day of the calendar month following the month in which the termination notice has been delivered by one Party to the other Party.
5.3 Prenajímateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy v prípadoch uvedených v zákone a vtedy, ak: a) nájomca je v omeškaní so zaplatením faktúry, ktorou bolo vyúčtované nájomné, dlhšie ako 30 dní po dni splatnosti faktúry; b) nájomca umožní užívanie lekárskeho prístroja inej osobe, alebo lekársky prístroj zaťaží bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa; c) nájomca neužíva lekársky prístroj riadne (čl. IV. Zmluvy) a/alebo v súlade s účelom vymedzeným v tejto Zmluve, v dôsledku čoho hrozí prenajímateľovi vznik škody.	5.3 The Lessor shall have the right to withdraw from the Contract in any event specified under the law and under this Contract and provided if: a) the Lessee is in default with the payment of rent for more than 30 days after the due date of the invoice, b) the Lessee provides the Analytical Instrument for use to another person, or uses a Analytical Instrument as a collateral of guarantee without the prior written consent of the Lessor; c) the Lessee is not using Analytical Instrument properly (in particular, Art. IV. of the Contract) and / or in accordance with the purposes described in this Contract, thereby risking the damage to the Lessor.
5.4 Nájomca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy vtedy, ak sa lekársky prístroj počas trvania nájomného vzťahu zničí alebo stane neupotrebitelným bez zavinenia nájomcu a prenajímateľ nemôže poskytnúť náhradný lekársky prístroj a/alebo odmietne poskytnúť náhradný lekársky prístroj.	5.4 The Lessee shall have the right to withdraw from the Contract provided if during the term of this Contract the Analytical Instrument becomes unusable or destroyed through no fault of the Lessee and the Lessor cannot provide a replacement of Analytical Instrument or refuses to provide a replacement of Analytical Instrument.
5.5 Odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť nájomcu zaplatiť za užívanie lekárskeho prístroja pred účinnosťou odstúpenia, ako ani nárok	5.5 The withdrawal from the Contract shall affect neither the obligation of the Lessee to pay the rent, nor the right of the Lessor to claim damages or default payment, which arose prior to

prenajímateľa na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od Zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy.	withdrawal from the Contract. The Parties have agreed that in case of withdrawal they shall not return any consideration supplied to the other Party prior to effective withdrawal from the Contract.
5.6 V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu je nájomca povinný vrátiť lekársky prístroj prenájomcovi v stave, v akom ho prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebovanie a bez zbytočného odkladu. Lekársky prístroj bude odinštalovaný prenájomcom, k čomu je nájomca povinný prenájomcu vyzvať. Nájomca je povinný umožniť prenájomcovi prístup k lekárskemu prístroju za účelom jeho odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách. Zmluvné strany sa dohodli na uplatnení zmluvnej pokuty v prípade situácie uvedenej nižšie. Ak lekársky prístroj po skončení platnosti tejto Zmluvy nebude vrátený prenájomcovi najneskôr do 14 dní odo dňa skončenia Zmluvy, nájomca je povinný platiť prenájomcovi zmluvnú pokutu za každý začatý deň omeškania s vrátením lekárskeho prístroja vo výške zodpovedajúcej alikvotnej časti mesačného nájomného pripadajúcej na každý deň omeškania. Právo prenájomcu na náhradu škody nie je zaplatením zmluvnej pokuty dotknuté. 5.7 Pred uplynutím dojednanej doby nájmu alebo pri skončení tejto Zmluvy dohodou sa zmluvné strany zaväzujú v dobrej viere rokovať o predĺžení doby nájmu alebo o prípadnom odkúpení lekárskeho prístroja nájomcom za podmienok, ktoré si zmluvné strany dohodnú; toto ustanovenie nezakladá povinnosť prenájomcu predĺžiť dobu trvania nájmu alebo predať nájomcovi lekársky prístroj, ani povinnosť nájomcu požadovať predĺženie doby nájmu alebo odkúpiť lekársky prístroj.	5.6 In case of termination of this Contract in any way from any reason whatsoever, the Lessee is obliged to return the Analytical Instrument to the Lessor in the conditions in which he took it over, with regard to normal wear and tear and without undue delay. The Analytical Instrument shall be uninstalled by the Lessor. The Lessee shall be obliged to invite the Lessor to uninstall the Analytical Instrument. The Lessee is obliged to allow the Lessor the access to the Analytical Instrument for the purpose of uninstalling at any time on weekdays during normal office hours. The Parties agreed that should the situation herein below occur, the contractual penalty shall apply. Should the Analytical Instrument not be returned to the Lessor within 14 days from the date of termination of this Contract, the Lessee shall pay the Lessor a contractual penalty for each commenced day of delay in the amount corresponding to the aliquot part of monthly rent. The Lessor's right for damages shall not be affected by payment of the contractual penalty. 5.7 Before the expiry of the agreed term of this Contract, the Parties agree to negotiate in good faith to extend the term of rent or the eventual sale of the Analytical Instrument to the Lessee under the terms agreed by Parties. This provision creates neither the obligation of the Lessor to extend the term of rent or sell the rented Analytical Instrument, nor the obligation to the Lessee for an extension of rent or purchase of the Analytical Instrument.
VI. Dôverné informácie a povinnosť mĺčanlivosti 6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej	VI. Confidential Information and Confidentiality Obligation 6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that

zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.	they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding for their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.
6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumejú najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä odborné a obchodné informácie o produktoch prenajímateľa.	6.2 For the purposes of the Contract, confidential information shall be understood, in particular, the Contract and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, including technical data and business information relating to the products of the Lessor.
6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.	6.3 The Parties hereby undertake that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate agreement.
6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.	6.4 The confidentiality obligation specified herein shall survive termination hereof without any limitation in time.
6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.	6.5 The abovementioned obligations shall not apply to the obligation to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such obligation, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.
6.6 Prenajímateľ súhlasí s tým, že nájomca zverejní túto Zmluvu, jej dodatky a faktúry súvisiace so	6.6 The Lessor hereby agrees that the Lessee will publish this Contract, Annexes thereto and

Zmluvou na webovej stránke nájomcu a v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. V súlade s § 5a ods. 4 v spojení s § 10 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov nájomca ako povinná osoba nezverejní Prílohu č. 2 tejto Zmluvy – Manuál poskytovania služby Teleservis a ochrany údajov, ktorá predstavuje obchodné tajomstvo prenajímateľa.	invoices related to the Contract on the Lessee's website and in Central register of contracts held by the Governmental Office of the Slovak Republic in accordance with the Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts. In accordance with § 5a sec. 4 in conjunction with § 10 of Act no. 211/2000 on Free access to information as amended, the Lessee shall not disclose Annex no. 2 of the Contract - ROCHE Teleservice and Data Protection Manual, which constitutes a trade secret of the Lessor.
6.7 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti. VII. Ochrana osobných údajov	6.7 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party. VII. Personal Data Protection
7.1 Zmluvné strany berú na vedomie, že poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa článku III. bod 3.3 a nasl. tejto Zmluvy by mohlo dôjsť k sprístupneniu osobných údajov pacientov prenajímateľovi. Nájomca vyhlasuje, že spracúvané osobné údaje a spôsob ich získania nájomcom neporušuje práva pacientov ako dotknutých osôb, ako ani žiadne z ustanovení zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“) a zaväzuje sa zabezpečiť, aby ním spracúvané osobné údaje pacientov boli pre prípad poskytovania služieb autorizovaného servisu podľa tejto Zmluvy chránené, zabezpečené a ošetrované tak, aby takýmto poskytovaním služieb neboli ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov nijakým spôsobom porušené. 7.2 Prenajímateľ v zmysle ust. § 22 zákona o ochrane osobných údajov vyhlasuje, že jeho zamestnanci sú oboznámení o: a) Povinnosti zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch spracovávaných v informačných systémoch nájomcu. Tieto údaje nesmú byť použité pre osobnú potrebu	7.1 The Parties take cognizance of the fact that the performance of authorized service under Article III. Section 3.3 of the Contract could be connected with the disclosure of patients' personal data to the Lessor. The Lessee hereby declares that the method of procurement of personal data and the method of proceeding of personal data is in accordance with the patients' rights and with the provisions of the Act 122/2013 Coll. on Personal Data Protection, and on the amendment of and supplementation to certain acts, as later amended (hereinafter referred to as "<i>Act on Personal Data Protection</i>") and undertakes to ensure protection and securing of personal data of patients it processes in case of provision of services hereunder in order to prevent any violation of the Personal Data Protection Act thereby. 7.2 In line with Section 22 of the Act on Personal Data Protection, the Lessor hereby declares, that its employees have been instructed on: a) The obligation to keep confidentiality of personal data processed in the information systems of the Lessor. The employees must not use these data for its private use and

a bez písomného súhlasu dotknutej osoby/osôb a súhlasu štatutárneho zástupcu nájomcu ich nesmú zverejniť a nikomu mimo okruhu osôb oprávnených podľa citovaného zákona poskytnúť ani sprístupniť. b) Povinnosti tieto údaje chrániť pred odcudzením, stratou, poškodením, neoprávneným prístupom, zmenou a rozširovaním. c) Zodpovednosti za bezpečnosť osobných údajov, s ktorými prichádzajú do styku. 7.3 Prenajímateľ svojich zamestnancov taktiež oboznámil s ich právami a povinnosťami, ktoré im vyplývajú zo zákona o ochrane osobných údajov, ako aj o zodpovednosti za ich porušenie, a o takto vykonanom poučení urobil záznam. 7.4 Ihneď po skončení záväzkovo-právneho vzťahu založeného touto Zmluvou a odinštalovaní lekárskeho prístroja sú zamestnanci prenajímateľa povinní na základe žiadosti nájomcu danej týmto prenajímateľovi priamo v tomto odseku vykonať úplnú likvidáciu dát vrátane osobných údajov nachádzajúcich sa na pamäťovom nosiči lekárskeho prístroja. Likvidácia sa uskutoční úplným vymazaním osobných údajov, tak aby sa nedali ďalej reprodukovať. Likvidácia sa uskutoční ešte predtým ako lekárskeho prístroj opustí miesto jeho inštalácie u nájomcu, s výnimkou prípadu, keď je lekárskeho prístroj na základe žiadosti nájomcu premiestnený na iné pracovisko nájomcu. Nájomca je povinný písomne potvrdiť vymazanie a likvidáciu dát vrátane osobných údajov nachádzajúcich sa na pamäťovom nosiči lekárskeho prístroja v odovzdávacom protokole.	disclose or provide them to unauthorized persons without prior written consent of the Lessor's statutory body. b) The obligation to protect personal data of the patients against theft, loss, damage, misuse, unauthorized access, disclosure or other unauthorized forms of processing. c) The responsibility for safety of personal data disclosed to them. 7.3 The Lessor also instructed its employees of their rights and obligations arising out of the Act on Personal Data Protection, as well as responsibility for their infringement and made the record of such instruction. 7.4 Subject to the request of the Lessee submitted to the Lessor herewith in this Section, immediately after the termination of the contractual relationship and uninstalling of the Analytical Instrument, the employees shall carry out the entire liquidation of data, including personal data stored on the memory source of the Analytical Instrument. The liquidation shall be carried out by the way of complete deletion of personal data so that one could not reproduce them. The liquidation shall be carried out before the medical is replaced from the place of its installation at Lessee's place, except from case when the Analytical Instrument shall be replaced to other Lessee's workplace based on Lessee's request. The Lessee shall confirm in writing in the handover protocol deletion and liquidation of the data, including Personal Data, saved on the storage medium of the Analytical Instrument.
VIII. Služba Teleservis 8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že prenajímateľ poskytne nájomcovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou ROCHE Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.	VIII. Roche Teleservice 8.1 The Lessor shall provide the Lessee with the connection of the Analytical Instrument to ROCHE Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the Analytical Instrument.

8.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať nájomca zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagensí, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru. 8.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru nájomcu. Nájomca sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť prenajímateľovi na svojom pracovisku, kde je lekársky prístroj umiestnený, internetové pripojenie. 8.4 Prenajímateľ nainštaluje nájomcovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím nájomca súhlasí. 8.5 Prenajímateľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií nájomcu, ako aj ochranu osobných údajov pacientov. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou. 8.6 Prenajímateľ poskytuje nájomcovi službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístroja.	8.2 Within ROCHE Teleservice, the Lessor will be provided with the faster solving of breakdowns and application problems, without the necessity to be on site (applied only to defects of Analytical Instrument capable to remote control), automatic updating of tests, reagents, controls and calibrators database and automatic updating of software. 8.3 ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Lessee. The Lessee shall provide the Lessor with the internet connection at the place of installation. 8.4 The Lessee agrees that the Lessor installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice. 8.5 With regard to ROCHE Teleservice, the Lessor shall guarantee protection of Lessee's confidential data and personal data of patients though encryption. The ROCHE Teleservice and Data Protection Manual creates Annex 2 to this Contract as its inseparable part. 8.6 The Contractor shall provide ROCHE Teleservice at its expense as a part of technical support and service of the Analytical Instrument.
IX. Záverečné ustanovenia 9.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy. 9.2 Právne vzťahy vyplývajúce z nájmu neupravené touto Zmluvou sa riadia osobitnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník o príslušnom zmluvnom type, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchýlna právna úprava. Ostatne právne vzťahy medzi zmluvnými stranami sa riadia všeobecnými ustanoveniami Obchodného zákonníka o záväzkových vzťahoch (§ 261 – 408	IX. Final Provisions 9.1 The Contract shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or connected with the subject-matter of the Contract. 9.2 Legal relations not stipulated by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code concerning the give type of contract, unless otherwise agreed therein. Other legal relations between the Parties shall be governed by the general provisions of the Act 513/1991 Coll. the Commercial Code, as later amended on contractual relations (Art. 261 – 408 of the Commercial Code), unless otherwise agreed in

Obchodného zákonníka), pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava.	this Contract.
9.3 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia tejto Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej Republiky v súlade so zákonom. O zverejnení zmluvy je nájomca povinný a zaväzuje sa informovať prenajímateľa bez zbytočného odkladu, a to dorúčením písomného potvrdenia o zverejnení zmluvy prenajímateľovi. Zmluvné strany zároveň zhodne konštatujú, že výkon práv a povinností zmluvných strán pri nájme lekárskeho prístroja (vrátane výšky nájomného) sa až do účinnosti tejto Zmluvy riadi primerane ustanoveniami pôvodnej zmluvy v súlade s článkom I. ods. 1.2 tejto Zmluvy. Odo dňa účinnosti tejto Zmluvy sa výkon práv a povinností zmluvných strán pri nájme lekárskeho prístroja bude riadiť výlučne ustanoveniami tejto Zmluvy.	9.3 This Contract shall become valid upon its signing by both Parties and effective as of the day following the day of publishing this Agreement in the Central Register of Contracts kept by the Government Office of the Slovak Republic in accordance with law. The Lessee shall be obliged and undertakes to notify the Lessor of publishing this Agreement without undue delay, by delivering written confirmation of publishing hereof to the Lessor. The Parties hereby mutually declare that before this Contract enters into force, the execution of their rights and obligations regarding the rent of Analytical Instrument (including the amount of rent) has been and shall be governed by the provisions of the Previous Agreement, as described in Article I. Section 1.2 of this Contract. From the moment this Contract enters into force, their rights and obligations regarding the rent of Analytical Instrument shall be governed solely by this Contract.
9.4 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.	9.4 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.
9.5 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.	9.5 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled at the Slovak court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.
9.6 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.	9.6 The Contract shall be amended or complemented only in a form of written amendments signed by both Parties.
9.7 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.	9.7 Invalidity, ineffectiveness or unexecutability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or executability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unexecutable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.
9.8 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom	9.8 The Contract is executed in two counterparts in Slovak and in English language, from which each

každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie Zmluvy. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami má prednosť slovenská verzia Zmluvy. 9.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy. <i>Prílohy: č. 1 Typový list lekárskeho prístroja č. 2 Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov</i> <i>Plná moc</i>	Party shall get 1 counterpart. In case of discrepancy between Slovak and English version, the Slovak version of the Contract shall prevail. 9.9 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress. <i>Annexes: no. 1 Technical protocol of Analytical Instrument no. 2 ROCHE Teleservice and Data Protection Manual</i> <i>Power of Attorney</i>
--	--

V/ In: Bratislava, dňa/ on:

V/In: Trenčín, dňa/ on:

Roche Slovensko, s.r.o.

Fakultná nemocnica Trenčín

Anna-Maria Reinig,
prokuristka/ proxy holder

MUDr. Stanislav Pastva,
riaditeľ/ director

Gerhard Barosch,
na základe plnej moci/ acting under power of attorney